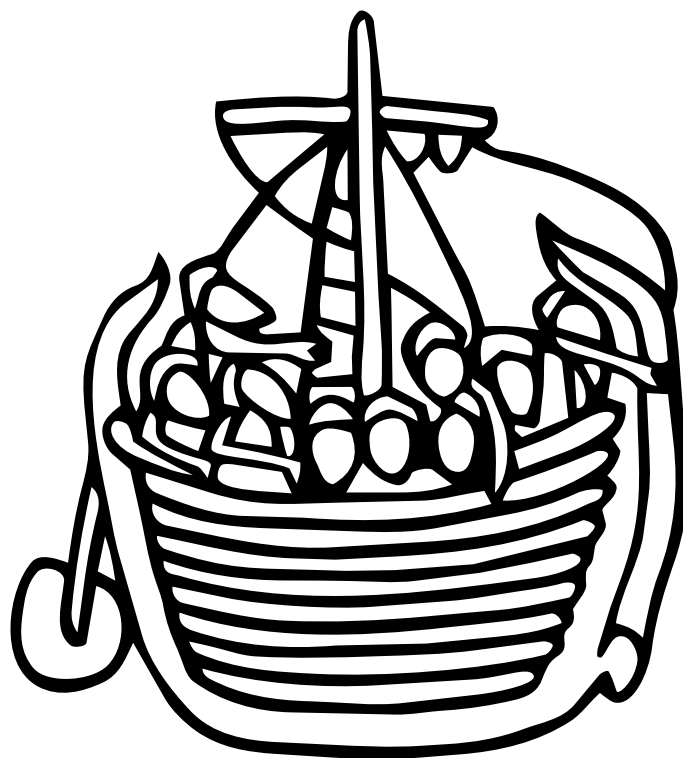


IASIL 2026

International Association For The Study Of Irish Literatures Conference
Pázmány Péter Catholic University
Budapest
6-10 July, 2026



IASIL

International Association for the Study of Irish Literatures



PÁZMÁNY

Pázmány Péter Catholic University

Faculty of Humanities and Social Sciences

ORGANISER'S WELCOME



I am delighted to welcome all participants in the annual conference of the International Association for the Study of Irish Literature (IASIL) to Pázmány Péter Catholic University, Budapest. In the fifty-seven years since the foundation of IASIL in 1969, July 2026 is the first occasion upon which the conference takes place in the Hungarian capital. It occurs almost 165 years after one-time Westminster MP for Limerick and subsequent Young Ireland leader, William Smith O'Brien, travelled along the Danube by steamboat from Vienna to arrive in Budapest on August 15, 1861. There he met Hungary's celebrated Prime Minister, Ferenc Deák, speaking through a translator, before attending a final sitting of the Hungarian Parliament. With translating Ireland as the theme of this year's IASIL, it is gratifying to welcome scholars of Irish literature to Pázmány Péter Catholic University from such a diverse range of language and dialect backgrounds. Rud speisialta freisin, go mbeidh ceist teanga na Gaeilge inár aigne againn anseo insan Ungáir, tír a thóg sampla cumhachtach d'athbheocháin teanga do scoláirí na teanga agus na litríochta Gaeilge ag deireadh an naoú haois déag [It is also special that the question of the Irish language will be in our minds here in Hungary, a country that gave a powerful example of language revival to Irish language and liter-

ature scholars of the late-nineteenth century]. I and my assistant organizers, Márta Pellérdi and László Takács, wish each of you a stimulating, thought-provoking fun-filled adventure during your time in Budapest for IASIL 2026.

Szeretettel köszöntjük Önöket!

CHAIR'S WELCOME



What a pleasure it is to be here in Budapest for the 2026 annual IASIL conference! Having visited the city briefly with my family a few years ago, I am thrilled to be back again and for my favourite academic event of the year. Thanks to the efforts of our hosts, we really are spoiled with the programme on offer—from the wonderful keynote lectures and parallel sessions, to book launches, readings, and sightseeing opportunities. This year's theme, Translating Ireland, has clearly offered much food for thought for delegates, resulting in a rich programme remarkable for the diversity of approaches, texts, authors, and methodologies to be discussed. Moreover, the programme gives a notable indication of the truly international nature of our Society. I very much look forward to meeting with and learning from our delegates and speakers over the coming week; I feel sure that, as I do every year, I will be heading home at the conference's close re-invigorated by these interactions and with a lengthy reading list in hand. I also can't wait to immerse myself in all that Budapest offers, and I hope that all delegates have the opportunity to wander the streets, visit the famous thermal baths, and, if so inclined, drink a craft beer or two!

Before we get to that point, however, let me reiterate my sincere thanks to our conference organising team, led so ably by Michael McAteer. As a Society, we are in your debt.

Bain taitneamh as an gcomhdáil!

MONDAY | July 6

10.00-12.00 PhD Forum Group 1

ROOM: 202

12.00-12.30 LUNCH for PhD Forum

STOCZEK MENZA & BISZTRO

12.30-14.30 PhD Forum Group 2

ROOM: 202

11.00-17.30 REGISTRATION

GROUND FLOOR

17.30-18.00 OFFICIAL WELCOME

ROOM: 005

18.00-19.00 KEYNOTE ADDRESS I

Ireland at the Bar Revisited: a Transnational Perspective

Introduced by Siorcha De Brún

Prof Brian Ó Conchubair, University of Notre Dame, USA

ROOM: 005

19.00-21.00 OPENING RECEPTION

ROOM: 005

TUESDAY | July 7

09.30–12.30 REGISTRATION GROUND FLOOR

SESSION A: 09.30–11.00

PANEL 1A | SALLY ROONEY

ROOM: 114

CHAIR: Dilâra Yilmaz

Interpreting Contemporary Ireland: Care and Intimacy in Sally Rooney's Intermezzo

José Carregal-Romero, University of Vigo, Spain

Sally Rooney's Little Magazines

Liam Harrison, University of West England (UWE), Bristol, United Kingdom

Politics of Scale: Sally Rooney's Beautiful World Where Are You as Metatextual Reflection on Publishing and Translation

Michaela Králová, University College Dublin, Ireland

PANEL 2A | TRANSLATING MYTH/MYTH AS TRANSLATION

ROOM: 007

CHAIR: Selma Mikalsen Kollstrøm

Translating the Wolfhound: Myth, Modernity, and the Symbolic Ireland

Eira H. Betthell (Booth), University of Essex, United Kingdom

Translating Cultures through Myth: Closeness of Irish and Serbian Mythic Imagination

Aleksandra Jovanović, University of Belgrade, Serbia

From Myth to Mic: Cúchulainn Reimagined in 21st Century Irish Spoken Word

Helen Lane, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

PANEL 3A | Colonial Gothic Fiction; Translating Casement; Traveller Theatre

ROOM: 315

CHAIR: Dawn Duncan

The Colonial Gothic in Irish-British Fiction

Peter Linkens, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

Examining Colonial Politics and Translating Some Poems of Roger Casement

Mariana Bolfarine, Federal University of Rondonópolis (UFR), University of São Paulo (USP), The Federal University of Mato Grosso (UFMT), Brazil

Work in Progress: Theatre and Performance by Irish Travellers

José Lanthers, University of Wisconsin-Milwaukee, WI, USA

PANEL 4A | TRANSLATION AND MIGRATION I

ROOM: 317

CHAIR: Zamire İzzetgil

Cultural blending and intercultural translations: Immigrants represented in Irish literature

Esther Borges, University of São Paulo (USP), Brazil

Translating the Transnational into Film: Relational Construction of People and Place in Treasa O'Brien's Town of Strangers

Kate Huber, Department of Culture Studies, Tilburg University, The Netherlands

Translating Blackness in Contemporary Ireland

Victor Pacheco, University of São Paulo, Brazil

PANEL 5A | TRANSLATING J. M. SYNGE AND SAMUEL BECKETT

ROOM: 214

CHAIR: Krisztina Kodó

Translating Synge into Glass: Harry Clarke's Material "Queens"

Gülden Hatipoğlu, Ege University, Izmir, Turkey

Characterisation in the work of Samuel Beckett and selected representations of Caribbean wanderers

Manuel Torres, British International School, Budapest

PANEL 6A | JAPANESE CULTURE IN IRELAND, IRISH LITERATURE IN JAPAN

ROOM: 309

CHAIR: Akiko Manabe

Poems Waiting to Be Continued: The Potential of Haiku-like Brief Poems

Fuyuji Tanigawa, Konan Women's University, Kobe, Japan

Beyond Words: Chirimenbon, Cultural Translation, and the Global Circulation of Meiji Print Culture

Yukari Domura, Doshisa University, Japan

James Joyce's "Araby" and "Eveline": Proposed Close Reading Instruction for Narrative Medicine in Japanese Medical Education

Yumiko Kataoka, Aichi Prefectural University, Nagoya, Japan

II.00-II.30 COFFEE BREAK

II.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 2

From Pseudotranslation to Transfiction: Reinterpreting Women's Writing in Romantic-era Ireland

Dr. Sonja Lawrenson, Manchester Metropolitan University, UK

Introduced by Matthew Reznicek

ROOM: 005

12.45-13.45 LUNCH

STOCZEK MENZA & BISZTRO

13.30-14.15 BOOK LAUNCH I

ROOM: 114

CONVENOR: Márta Pellérdi

László Takács: *The 1916 Rising in the Hungarian Press*

Krisztina Kodó and Dóra Pődör, eds.: *Hungarian Perspectives on Ireland*

Michael McAteer: *Ireland and Hungary, 1840-1905: Transnational Politics and Literature*

SESSION B: 14.15-15.45

PANEL IB | TRANSLATING THE TROUBLES

ROOM: 114

CHAIR: Aidan O'Malley

Translating Conflict: a sensory history of the Troubles

Roisín Higgins, Maynooth University, Ireland

When is a Bog Body not a Body? Seamus Heaney and the ethics of exhibition

Geraldine Higgins, Emory University, Atlanta GA, USA

Troubling Objects: Translating the Northern Irish Past Through Material Objects in the Ulster Museum

Joy McClean, Queen's University Belfast

PANEL 2B | CONTEMPORARY IRISH WOMEN'S FICTION I: LALLY, NÍ GRÍOFA

ROOM: 007

CHAIR: Alinne Balduino P. Fernandes

Technologies of space: Neurodiversity and Translating Dublin in Catriona Lally's Eggshells

Kate Costello-Sullivan, Le Moyne College, Syracuse NY, USA

Of Blood, Milk and Bone: Doireann Ní Gríofa's Translations of Grief and Motherhood in A Ghost in the Throat

Pearl Phelan, Maynooth University, Ireland

Éilís Ní Dhuibhne: Interpreting Ireland Through Its Women

Ludmilla Kostova, University of Veliko Tarnovo, Bulgaria

PANEL 3B | TRANSLATING IRELAND IN THE EIGHTEENTH AND EARLY-NINETEENTH CENTURY

ROOM: 315

CHAIR: Sonja Lawrenson

"Translating the Hamlet": Ecofeminist Localities and Matilda's Body-Land in Regina Maria Roche's The Maid of the Hamlet

Lydia Freire Gargamala, University of Vigo, Spain

Speaking with a smack: Irish eloquence and Irish language in the post-Union period

Jim Kelly, University of Exeter, United Kingdom

Shakespearean allusions and echoes in Mangan's translations: the question of 'home' in (Anglo-)Irish domesticating intertextual practices

Raphaël Ingelbien, KU Leuven, Belgium

"We still hope Matters will be amicably adjusted": Reporting on Rákóczi's War of Independence in Early Dublin Newspapers

Réka Horváth, Doctoral School of History, Eötvös Loránd University, Budapest

PANEL 4B | IRISH CRIME FICTION: MATTHIAS MCDONNELL, JOHN BANVILLE, TANA FRENCH

ROOM: 317

CHAIR: Wit Pietrzak

Adaptation as Translation and Translation as Adaptation: Matthias McDonnell Bodkin's "Irish Sherlock Holmes" in Croatian Turn-of-the-Century Periodical Press

Antonija Primorac, University of Rijeka, Croatia

Trans-signifying Ireland's Institutional Past in John Banville's Quirke Series

Auxiliadora Pérez-Vides, University of Huelva, Spain

The Undercover Agent: Masculinities in Conflict in Tana French's A Faithful Place

Aurora Piñeiro, The National Autonomous University of Mexico (UNAM)

PANEL 5B | JAMES JOYCE

ROOM: 214

CHAIR: Brian Ó Conchubair

Material Culture in Ulysses: Using Artifacts and Archives to Create a Sense of Place for Readers

Orson Kingsley, Bridgewater State University MA, USA

Hungarian Nodes in Ulysses

Soichiro Onose, Japan Women's University Tokyo, Japan

Natural and Metaphorical Landscapes in James Joyce's Pomes Penyeach

Anna Pomozi, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest

15.45-16.15 COFFEE BREAK

SESSION C: 16.15-17.45

PANEL IC | TRANSLATING IRISH FEMINISM

ROOM: 114

CHAIR: Pearl Phelan

"Sharon Rabbitte's up the pole": Translating the Unmarried Mother through Dialect in Roddy Doyle's The Snapper (1990)

Valerie Kennedy, University College Dublin, Ireland

Translating the Personal Diary: Intimacy and Intent

Dianne McPhelim, Maynooth University, Ireland

Gender, Culture and Data: Using Data Science to Reposition Irish Feminist Scholarship for a New Audience

Maria Butler, University College Dublin, Ireland

PANEL 2C | TRANSLATION IN IRISH REVIVAL WRITING AND YEATS IN BENGALI LITERATURE

ROOM: 007

CHAIR: David Clare

Fin-de-Siècle Ireland in Translation: A Garden Diary by Emily Lawless and The Untilled Field by George Moore
María Elena Jaime de Pablos, University of Almeria, Spain

Authors as Translators: Lady Gregory, W.B. Yeats, George Russell, and the Rewriting of Deirdre
Melania Mauri, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy

Yeatsian Resonances in Jibanananda Das: From Literal to Affective Translation
Ashim Dutta, University of Dhaka, Bangladesh.

PANEL 3C | TRANSLATING SAMUEL BECKETT

ROOM: 315

CHAIR: Dawn Duncan

Affects of this "Undulating Land": Translating Dysphoria in Samuel Beckett's Molloy
Ştefania Burlica, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

Censorship and Homo Sovieticus Identity: Beckett's Waiting for Godot as an Anti-Soviet Text
Zamire İzzetgil, Munzur University, Türkiye

The contour of its opposite': Doubling the ghostly echoes of Beckett's Ohio Impromptu via English/Irish translation
Cian Dunne, Queen's University Belfast, Northern Ireland

PANEL 4C | RE-PLACING SEAMUS HEANEY

ROOM: 317

CHAIR: Danny Shanahan

Roots and Routes: Seamus Heaney's Placename Poems
Selma Mikalsen Kollstrøm, University of Oslo, Norway

From Kashmir to Northern Ireland: A Comparative Reading of Agha Shahid Ali and Seamus Heaney
Maria Shawl, SRM University-AP, Andhra Pradesh, India

PANEL 5C | TRANSLATING CARE AND TRAUMA; THE PATHOS PROJECT

ROOM: 214

CHAIR: Kate Costello-Sullivan

Translating Care: Toward a Theory of Care in Nineteenth-Century Irish Literature
Matthew Reznicek, University of Minnesota

Translating Trauma: Safe Spaces and Thin Places in Contemporary Irish Writing
Nathalie Lamprecht, Charles University, Prague, Czechia

New Methodologies in Irish Studies: Research-Creation and the PATHOS project
Ailbhe McDaid, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

19.00-20.00 WINE RECEPTION AND LAUNCH OF SINÉAD MORRISSEY MEMOIR, *AMONG COMMUNISTS*

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28, DÍSZTEREM

**20.00-21.00 SINÉAD MORRISSEY READING AND DISCUSSION WITH JAPANESE TRANSLATOR,
NAORO TORAIWA**

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28, DÍSZTEREM



WEDNESDAY | July 8

09.30–12.30 REGISTRATION GROUND FLOOR

SESSION D: 09.30–11.00

PANEL ID | IRISH FICTION IN THE GLOBAL MARKETPLACE

ROOM: 114

CHAIRS: Lauren Ottaviana, Yen-Chi Wu

Success and struggle: nineteenth-century Irish writers and their engagements with the Royal Literary Fund
Karen Wade, University College Dublin, Ireland

The Small Press as Cultural Mediator: Narratives of Migration, the Literary Marketplace and Whiteness
Deirdre Flynn, University of Limerick, Ireland

The Irish pen-to-publication pipeline: Art Subsidisation and Literary Infrastructure in Ireland
Dilâra Yilmaz, Kiel University, Germany

PANEL 2D | GERMAN IRELANDS

ROOM: 007

CHAIR: Raphaël Ingelbien

Reframing Irish Trauma: Translation, Voice, and the Politics of Victimhood
Britta C. Jung, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

Translating Ireland for Germans – Heinrich Böll's Irish Journal
Thomas Korthals, Hamm-Lippstadt University of Applied Sciences (HSHL), Hamm, Germany

Irish Songs in German: Translations, Adaptations, Reinventions
Stephanie Schwerter, Université Polytechnique, Hauts-en-France, France

PANEL 3D | TRANSLATION/TRANSFORMATION IN CONTEMPORARY IRISH MEN'S FICTION

ROOM: 315

CHAIR: Sörcha De Brún

Techno-Poetical Translations of Post-Home Ireland in Mike McCormack's Solar Bones
Aleksandra Vukotić, University of Belgrade, Serbia

Translations and Transformations of Mythologies in Michael Hughes's Country: A Novel
Kate Zimmerbaum, Hunterdon Central Regional High School, Flemington NJ, USA

Translating Ireland Beyond Ireland: Non-Irish Localities in Kevin Barry's The Heart in Winter
Krisztina Kodó, Kodolányi University, Budapest

PANEL 4D | IRISH PROSE IN POLAND; STATEHOOD AND IRISH LITERATURE

ROOM: 317

CHAIR: Aileen Ruane

Lessons in Revisionism: Contemporary Irish Prose in Poland

Wit Pietrzak, University of Łódź, Poland

'A Conscience Worth the Name': The Role of Censorship in Constructions of Post-Independence Irish Identity

Sophie O'Grady, King's College London, UK

Our Final End: The Novel and Statehood in 1930s Ireland

Keelan Harkin, Concordia University, Montreal, Canada

PANEL 5D | CONTEMPORARY IRISH POETRY: SINÉAD MORRISSEY, GARY LIGHTBODY, SEAN HEWITT

ROOM: 214

CHAIR: Ellen Howley

Sinéad Morrissey's Parallax Views: The Task of Translation in the Anthropocene Period

Naoko Toraiwa (Nakamura), Meiji University, Tokyo, Japan

Mourning Beyond Language: Nonlinear Time and the Limits of Speech in The Forest Is the Path

İncihan Hotaman, Munzur University, Turkey

'For woods are forms of grief': Seán Hewitt's Pastoral Elegies

Jack Reid, University of Limerick, Ireland

11.00-11.30 COFFEE BREAK

11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 3

From Dante to Shakespeare: Creativity and Irish language literary translation

Dr. Sorcha De Brún University of Limerick, Ireland

Introduced by Michael McAteer

ROOM: 005

12.45-13.45 LUNCH STOCZEK MENZA & BISZTRO

13.30-14.30 BOOK LAUNCH 2

ROOM: 114

CONVENOR: Antonija Primorac

Sorcha De Brún: *An Chruinne Fhireann: Micheal O Conghaile, Pádraig O Ciobhain, Joe Steve O Neachtain agus Fireannachtaí na Gaeilge*

Ellen Howley: *Oceanic Connections: The Sea in Irish and Caribbean Poetry*

Kate Huber: *Irish Ecomedia: Empire and Environmental Justice in the Modernization of Postcolonial Ireland*

Matthew Reznicek, Bridget English and Christopher Cusack, eds.: *The Corpse in Modern Irish Literature*

Kate Zimmerbaum: *Aesthetics of Excess in Northern Irish Troubles Fiction: Terror, Trauma, and Affect*

FREE AFTERNOON FOR BUDAPEST SIGHTSEEING, MUSEUM VISITS, CAKE-SHOPS, ETC.

20.00-21.00 CLASSICAL MUSIC PERFORMANCE

De Capo Zenekar, Budapest

Tony Chen Lin, Liszt Academy, Piano Recital

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28. DÍSZTEREM



THURSDAY | July 9

SESSION E: 09.30-11.00

PANEL 1E | CHINA IN IRISH LITERATURE; OSCAR WILDE IN CHINA

ROOM: 114

Chair: Li Chen

Translating China: Chinese Elements and Representations in Irish Literature

Li Chengjian, Southwest Jiaotong University, China

Translating Wilde's Salomé into Chinese Modern Literature

Li Chen, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China

The Gothic Way of Inaction: Oscar Wilde's Zhuangzian Aesthetics and the Politics of Fin de Siècle

Jing Jiang, Southwest Jiaotong University, Chengdu, China

PANEL 2E | TRANSLATING NUALA NÍ DHOMHNAILL; IRISH LANGUAGE ISSUES

ROOM: 007

CHAIR: Brian Ó Conchubair

Ceist na Teangan / Nyelvi kérdés: Translating Nuala Ní Dhomhnaill's Poetry

Fanni Fekete-Nagy, Eötvös Loránd University (ELTE) and Pázmány Péter Catholic University, Budapest

Nuala Ní Dhomhnaill, Translation, and Liminality

Hiroko Ikeda, Kyoto University, Japan

'Ciúnas, bóthar, cailín, bainne': cultural authenticity and the new Irish revival

Alan Graham, Gonzaga College and University College Dublin, Ireland

Translation and play in the diary of Amhlaoibh Ó Súilleabháin

Radvan Markus, Charles University, Prague, Czechia

PANEL 3E | TRANSLATION IN DEREK MAHON

ROOM: 315

CHAIR: Raphaël Ingelbien

'The swift plunge of the artist': predation, translation, creation (apropos Derek Mahon)

Rui Carvalho Homem, Universidade do Porto, Portugal

'Waste is the new raw material': Derek Mahon's 'Gopal Singh' sequence as eco-adaptation and -translation

Stephen de Búrca, Seamus Heaney Centre, Queen's University Belfast, Northern Ireland

Locality into language in Derek Mahon's poetry

Péter Dolmányos, Eszterházy Károly Catholic University, Eger, Hungary

PANEL 4E | TRANSLATION AND MIGRATION 2

ROOM: 317

CHAIR: Kate Huber

Early Irish Immigrants as the Marginal Men in Paul Muldoon's Moy Sand and Gravel

Ning Guan, Xihua University, China

Creating Home(s): Changing concepts of home across migrations in the Irish literary journal Tolka

Leah Smith, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

"Translated/ing Lives and Selves": (E)Migrants' Linguistic Challenges in (Re)Adjusting to Home in Contemporary Irish Literature

Martina Zanetti, Independent scholar, Turin, Italy

PANEL 5E | IRELAND IN FRENCH AND IRISH MUSIC IN TRANSLATION

ROOM: 214

CHAIR: Aileen Ruane

Translating Ireland into French

Virginie Trachsler, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

"Molly Malone" sung in French: Fish hawker or fishy hooker?

Jean-Charles Meunier, Université Paris-Est Créteil, France

"My foreign ear made fresh again": Translating Ireland into Song: Hozier's Unreal Unearth (2023)

Valerie Strusi, University of Sassari, Italy

PANEL 6E | TRANSLATING GENDER AND HISTORY

ROOM: 309

CHAIR: Christina Morin

Translating the Self in Soula Emmanuel's Wild Geese

Barbara M. Hoffmann, University of Miami, Florida, USA

Ireland as Translational Space: Body, Myth, and Trauma in Edna O'Brien's The Little Red Chairs

Orsolya Szűcs, British International School, Budapest

Reimagining Mermaids: Translating Water Imagery in the Fiction of Éilís Ní Dhuibhne

Giovanna Tallone, Independent scholar, Italy

11.00-11.30 COFFEE BREAK

11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 4

Lady Augusta Gregory's Female Venetian Circle: Italian Precedents for the Irish Revival

Dr. Eglantina Rempert Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest

Introduced by Márta Pellérdi

ROOM: 005

12.45-13.45 LUNCH

STOCZEK MENZA & BISZTRO

13.30-14.15 ROUNDTABLE

Teaching and researching Irish Literature in East Central and South East Europe: Some Reflections

ROOM: 007

CHAIR: Aidan O'Malley

SPEAKERS: Ondřej Pilný, Wit Pietrzak, Eglantina Rempert, Aleksandra Vukotić

SESSION F: 14.15-15.45

PANEL 1F | READING AND TEACHING IRISH WOMEN'S GENRE FICTION

ROOM: 114

CHAIR: Deirdre Brady

Trash: Irish Women's Gothic in the Marketplace

Christina Morin, University of Limerick, Ireland

'New Ireland' and the Domestic in Jennifer Johnston's Later Novels

Jennifer Slivka, Virginian Wesleyan University, Virginia Beach VA, USA

Should Writing about Trauma be Hard to Read and Teach? A Case for Sally Rooney

Ellen Scheible, Bridgewater State University, Bridgewater MA, USA

PANEL 2F | ALTERNATIVE ULSTERS

ROOM: 007

CHAIR: Rui CarvalloHomem

Disturbed Areas: Translating Literature and Emergency Law in Kashmir and Northern Ireland

Danny Shanahan, Stanford University, USA and University College Cork, Ireland

"We are very cosmopolitan now:" Cultural and Political Resonances in the Translation and Production of Stacey Gregg's Lagan in Brazil

Alinne Balduino P. Fernandes, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brazil

Conditional Belonging: Orientalism, Irishness and the Chinese Diaspora in Northern Irish Fiction

Sarojani Antoinette Wilson, Queen's University Belfast, Northern Ireland

PANEL 3F | LITRÍOCHT AS GAELIGE / LITERATURE IN THE IRISH LANGUAGE

ROOM: 315

CHAIR: Radvan Markus

Litríocht na Gaeilge san Ungáir [Irish (language) Literature in Hungary]

Dóra Pődör, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapest, Hungary

Ag déanamh aistriúcháin ar do scéal: Foréigean, fireannachta agus spásanna i Litríocht Chomhaimseartha na hÉireann i mBéarla agus i nGaeilge

Emil Trahan, Ollscoil na Luimneach, Éire

PANEL 4F | FRIEL TRANSLATING/TRANSLATING FRIEL

ROOM: 317

CHAIR: Dawn Duncan

Brian Friel's Translations and the Global Audience

Virginie Roche-Tiengo, Université d'Artois, France

Translating Irishness on the London Stage: Charles Macklin and Brian Friel's London Vertigo

Alessandra Ruggiero, University of Teramo, Italy

Gaelic in Dutch? Exploring Frisian as a Linguistic Equivalent in a Hypothetical Translation of Brian Friel's Translations

Alicia Philomena Soede, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest

PANEL 5F | BEARDSLEY, WILDE, SHAW

ROOM: 214

CHAIR: Mária Kurdi

The Decadent Artist as Interpreter: Aubrey Beardsley's Illustrative Translation of Salomé (1893)

Emese Melkó, Esterházy Károly Catholic University, Eger, Hungary

Sydney Carton and the Early Reception of Oscar Wilde in Hungary

László Takács, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

G. B. Shaw's Last Irishman: A (Hidden and) Translated Self-Portrait

Bence Gábor Kvéder, University of Pécs, Hungary

The Postsecular Turn in Theatre: Performing Post-Christian Feminism and Reclaiming the Female Body in a Contemporary Revival of Saint Joan

Miriam Cummins, Independent Scholar, Dublin, Ireland

15.45-16.15 COFFEE BREAK

SESSION G: 16.15-17.45

PANEL 1G | CONTEMPORARY IRISH WOMEN'S FICTION 2: SINÉAD GLEESON, CLAIRE KILROY AND JAN CARSON

ROOM: 114

CHAIR: Ellen Scheible

"Can you hear it?": Translating 'The Sound' in Sinéad Gleeson's Hagstone

Vivian Valvano Lynch, St. John's University NY, USA

Artistically Translating the Unsayable: An Analysis of Claire Kilroy's Tenderwire and Sinéad Gleeson's Hagstone as Gothic Künstlerromane

Jie Wang, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

Mediation and Transformation: Place, Precarity and Care in Jan Carson's The Raptures and Few and Far Between

Clare Wallace, Charles University, Prague, Czech Republic

PANEL 2G | THE EARLY RECEPTION OF IRISH LITERATURE IN JAPAN

ROOM: 007

CHAIR: İncihan Hotaman

Kan Kikuchi and W.B. Yeats: Introducing Hiroko Katayama as an Early Translator of Irish Literature

Akiko Manabe, Kyoto Women's University, Japan

Reframing the Queen of Sheba: Femininity and Intellect in Mineko Matsumura's Japanese Translation of W. B. Yeats's 'Solomon to Sheba'

Saki Okada, Kyoto University, Japan

From Joycean City to Yeatsian Country: Irish Influences on Itō Sei's "Yuki no mura [The Village of Ghosts]"

Masaya Shimokusu, Doshisa University, Japan

PANEL 3G | ELIZABETH BOWEN

ROOM: 315

CHAIR: Matthew Reznicek

The Fevers of The Last September: Translating Immunity from the Medical to the Political

Maebh Long, University of Otago, New Zealand

Utopian Impulses in Elizabeth Bowen's Interwar Fiction

Iva Dimovska, University of Porto, Portugal

Translating the Anglo-Irish House: Unreadable Spaces and Affective Haunting in Elizabeth Bowen's Early Short Stories

Timea Vespremi, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

PANEL 4G | IRISH DRAMA TRANSLATING/TRANSLATED: W. B. YEATS, MARINA CARR, ENDA WALSH

ROOM: 214

CHAIR: Alinne Balduino P. Fernandes

'Never to have lived is best': Yeats, Oedipus, and Swift

Miki Iwata, Kieo University, Japan

Ancient Greek Drama in Midlands Ireland: Marina Carr's By the Bog of Cats... and Ariel

Borbála Ribáry, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

The Translation and Interpretation of the Theatre of Enda Walsh for Turkish Audiences: The Case of Annem Yokken

Çok Güleriz (We Laugh A Lot When Mum's Away, 2011)

Nursen Gömceli, University of Klagenfurt, Austria

PANEL 5G | TRANSLATING THE FAMINE IN FICTION AND FILM

ROOM: 317

CHAIR: Ailbhe McDaid

Famine Passage to Australia in Jaki McCarrick's Belfast Girls

Chu He, Indiana University, South Bend IL, USA

At What Cost? Irish-American Assimilation in Ryan Coogler's Sinners

Mindi McMann, The College of New Jersey

Translation and Black 47: Resisting Linguicism

Aileen Ruane, Grove City College PA, USA

20.00-21.00 STEPHEN DE BÚRCA: POETRY READING AND LAUNCH OF COLLECTION, *ATLANTIC FRET*
VENUE: KOSSUTH KLUB, MÚZEUM UTCA 7. 1ST FLOOR



FRIDAY | July 10

SESSION H: 09.30-11.00

PANEL 1H | FLANN O'BRIEN; EOCHAIDH Ó HEÓDHUSA

ROOM: 114

CHAIR: José Lanthers

Diffused Messages: Myles na gCopaleen's Versions of Faust and 'The Insect Play'

Ondřej Pilný, Charles University, Prague, Czechia

Between Tongues: Translation, Bilingualism, and the Metafictional Imagination in Flann O'Brien's quare prose

Thierry Robin, University of Orleans, France –Athena European University

'Mithigh dhúin agháil th'aiseic [It is time for us to recover you]': Eochaidh Ó hEódhusa's Common and Uncommon Ground of Queer Erotics

Melissa Buckheit, Queen's University Belfast, Northern Ireland

PANEL 2H | LADY GREGORY

ROOM: 007

CHAIR: Eglantina Remport

Rethinking Translation in Lady Gregory's 'Biddy Early'

Theodore Lehre, Boston College, Boston MA, USA

"Gods and fighting (wo)men": Irish Mythology in the Work of C.S. Lewis

David Clare, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

Lady Gregory's Folk History Plays

Akiko Kawaguchi, Rikkyo University, Toshima, Japan

PANEL 3H | IRELAND AND THE USA: POLITICS AND LITERATURE

ROOM: 317

CHAIR: Vivian Valvano Lynch

Transposing Ireland into American Revolutionary Rhetoric: Franklin's Swiftian Satire of Cannibalism, Castration, and Colonial Logic Across the Atlantic

Beatrix Balogh, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

Translating the Unspoken: Mary Lavin's "Memory" as a Response to Henry James

Márta Pellérdi, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

Irish Neutrality in U.S. Magazines: The New Yorker and The Saturday Evening Post

Yen-Chi Wu, Tunghai University, Taiwan

PANEL 4H | POETRY, SPACES, PUBLISHING: CIARAN CARSON, CAITRÍONA O'REILLY; THE BULLAUN PRESS

ROOM: 315

CHAIR: Virginie Trachsler

The Poet as Translated Object in Ciaran Carson's Spanish Translations

Francisca Fernández Arce, Postgraduate Researcher at University of York

Translating the Museum: Caitriona O'Reilly's The Sea Cabinet

Ellen Howley, Dublin City University, Ireland

"Like a human heart on the verge of collapse": Bullaun Press and Literary Translation

Deirdre F. Brady, Mary Immaculate College, University of Limerick

11.00-11.30 COFFEE BREAK

11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 4

"Eventually we'll all be in unmarked graves on foreign soil": Marina Carr, Mirandolina (2026) and Questions of Authority

Dr. Aidan O'Malley University of Rijeka, Croatia

Introduced by Clare Wallace

ROOM: 005

12.45-13.45 LIGHT LUNCH

STOCZEK MENZA & BISZTRO

13.30-14.15 BOOK LAUNCH 3

ROOM: 114

CONVENOR: Sonja Lawrenson

Jim Kelly: *Irish Romanticism, Rhetoric, and Writing*

Matthew Reznicek: *Tales of Health: Illness, Disability, and Citizenship*

David Clare: *Ireland in the Life and Work of C.S. Lewis*

Ellen Scheible and Barry Devine eds.: *Sally Rooney: Perspectives and Approaches*

14.30-16.00 IASIL ANNUAL GENERAL MEETING

ROOM: 005

19.30-22.30 GALA DINNER

SATURDAY | July 11

All Day IASIL Conference Itinerary Danube Boat Trips



